

Király József Pál verse a családi fényképről
("Geistig-photographische Erläuterung des Királyischen Familien Bildes"
magyar fordítása. Szabadosan, nem szabatosan!)

**A Király-család képének
szellemi-fényképészeti leírása**

Hű múzsáim, most jöjjetek,
Segítsétek kemény tusám,
Dúl keblemben rím-fergeteg,
De kibújni, jaj, nem tud ám!

A fotográfia e képen
Nyolc főt híven elrendezett;
Célom, hogy e kis költeményben
Felidézzem szellemüket.

Kedves Apolló, nem te kellesz!
Férfi vagy, - túl pedáns nekem.
Palavesszőm múzsa vezesse
Furfangosan, szellemesen.

Csodálva nézd: itt hűen látni
Balról jobbra a nyolc fejet.
Bámulni illik, nem bírálni,
Mit lefest a szellemecset.



I. fej: a nagy Berta

Túl nagyra nőtt, hogy állva lássák,
Így hát ül illedelmesen.
Lénye, mosolya arra szánták,
Hogy orleáni szűz legyen.
Szeme finom metszésű; szája
Parancsadásra mindig kész,
Arca dacos, s ha lép a lába,
Rettentő földrengést idéz.

III. fej: a vidám Emma

Vidám szeme tükörként villan,
Széles fejét dús haj fedi.
Ajka mosolya fel-felcsillan,
Arca piros, életteli.
Lába mindig a táncra készen,
Bár gégéje énekekre nem;
De az olvasás is szerelme:
Érdekli a történelem.

V. fej: az élénk Ernő

Lényéből huncutság sugárzik,
Hegedűssé keze teszi;
Kottából gyorsolvasva játszik,
És sok lim-lom körülveszi.
Homloka mögött van tán ész is,
Bár nyelve néha elakad,
Szeméből eltökéltség látszik,
S rajz, torna kedvence maradt.

VII. fej: a gondos családanya Zsuzsanna

Ül tyúkanyó, díszes matróna,
Kiscsibéi körülveszik,
Hálistennek a fészekalja
Teljes, s a fészek melegít.
Még meglepően jó karban van,
Amit e kép is jól jelez,
De sok gond között félve várja
A hátralévő éveket.

II. fej: a komoly Leontine

Mintha házunknak minden gondja
Komoly fejét nyomasztaná,
Mereng, és szeméből a konyha,
S háztartásunk néz ki reám.
Fejét szőke haj koronázza,
Szája körül finom vonás,
Dundi báját munkától kapta,
Nem visel hiú cicomát.

IV. fej: a szelid Irma

Sötét szeme fedi el lelkét,
Ezen néz a világba ki.
Munka adja élte értelmét,
Szórakozás nem kell neki.
Vidám pillantás, szelíd tréfa
Ritkán jut szeretteinek.
Inkább a naplójába írja
Mi boldogítja, mit szeret.

VI. fej: a kis Béla

Szőke haja rövidre vágva
Üstökrázást nem enged ám;
Veszekvőtársa egy barátja,
S a tankönyv rá hiába vár.
Vajon mi lesz e kisfiúból?
Meglátjuk, ha nagyobbra nő.
Most kedve birkózástól újul,
S ezt is hamar megunja ő.

VIII. fej: a zsémbes családapa József

Most az utolsó fejet látva,
Ki sohasem volt "csodaszép",
Látszik, hogy elmúlt ifjúsága,
S tél hajtotta le ősz fejét.
Domború melle laposabb lett,
Sima homloka csupa ránc,
Erős karjai elpetyhüdtek,
S lábát sem várja már a tánc.

Geistig photographische
Erläuterung

Im Kiralyysan germinator Lelent

Lyndni, fuchst ihr heimlich Mißgun!
 Jetzt geht es immer fortan Krauß;
 Ihr Raimundens füllt mirinnen Lufte
 Von dem Reich, brüder! nicht zuweilen.
 Im Reich ist zwar in diesem Leben
 Lust und Freude und Glück und Segen:
 Auf sich ist doch im Leben im Reich im Leben
 Eine Lust zu finden und ein Leben.
 Gutes soll mir sein und bleiben
 So ist, - als wenn, - mich ein Leben;
 Im Leben mag ein Leben sein,
 Als pflegt ist für ein Leben.
 Ein Leben mag ein Leben sein!
 Von dem zu weilen und zu weilen;
 Was ein Leben! nicht ein Leben!
 Von dem ein Leben ein Leben - nicht. -

I have kept: im großen Bertha.

Zu ein Pfund ist ein zu groß yuncken,
 Zu ein sitzt ein auf ein unbeschreiblich;
 Ein laßst nicht, - ein yuncken Maske
 Ist „Orleans“ ein junger Zolt.
 Ein yuncken ein yuncken ein yuncken,
 Ein Pfund ist ein yuncken ein yuncken,
 Ein yuncken ein yuncken ein yuncken,
 Ein yuncken ein yuncken ein yuncken.